

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Стратегия межкультурной коммуникации в связи с открытостью границ, глобализацией мировых процессов, развитием современных технологий, обеспечивающих доступ к информации, использованием интернета является в настоящее время объектом внимания в системе образования и воспитания молодого поколения. Успешное овладение иностранным языком невозможно без знания истории, культуры, образа жизни народа страны, который является носителем данного языка.

Если различные аспекты языка являются косвенными носителями информации, то предмет «страноведение и лингвострановедение» прямо нацелен на изучение различных сторон жизни Великобритании: географии, экономики, общественно-политического устройства, истории, культуры. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, отцы лингвострановедения в России, сформулировали этот важнейший аспект преподавания языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными. Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т.е. надо выработать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке» [Верещагин, Костомаров 1990: 30]. Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной, ввиду неясности, невидимости культурного барьера на уровне одной культуры. Тогда реалии чужой культуры перестают быть странными, неприятными, шокирующими.

Студенты знакомятся с реалиями, фактами, лексикой, уходящими своими корнями в прошлое страны, связанными с ее обычаями, традициями. Лексика, получившая название национально-окрашенной, понятна для англичанина, т.е. содержит известные для него коннотации и широко употребляется как в повседневной речи, так и в литературе: от художественного произведения до прессы. Человеку, для которого английский язык не является родным, довольно сложно уловить значения (коннотации) подобной лексики, понять всю глубину и полноту ее смысла.

За последнее десятилетие коренной перестройке подверглись экономика и политика. В связи с растущей политической активностью российских граждан для межкультурной коммуникации наибольший интерес представляет общественно-политическое устройство государства, отражающее партийную систему британского общества, систему выборов, функционирование правительства и парламента страны, т.к. именно правительство и парламент во многом определяют жизнь всего общества.

Поскольку три власти: *законодательная, исполнительная и судебная* являются универсальными для любого современного государства, знакомство с этими структурами в сравнительном плане является наиболее привлекательным, т.е. знание российского государственного устройства должно помочь при изучении британской государ-

ственной системы и, наоборот, британская политическая терминология должна помочь ориентироваться в российской терминологии, тк в основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения как такового, лежит «обоюдный код» (*shared code*), обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения

За последние две декады в русском языке появилось большое число заимствований из английского языка, часть которых составляют политические термины. Очень мало сегодня существует живых языков, избежавших обширного иноязычного заимствования. Заимствование сегодня – один из самых динамических процессов современного русского языка. Заимствования – результат коммуникации, взаимодействия языков и культур.

Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением. За словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый. Поэтому особенно остро встает проблема культурного компонента, наличия культурных фоновых знаний о мире изучаемого языка. Нужно знать не только собственно значение слова, но и как можно больше о том, что стоит за словом, о предмете-понятии, о его месте и функциях в том мире, где данный язык используется в качестве реального средства общения.

Рассмотрим некоторые слова, обозначающие общественно-политические реалии, относительно недавно вошедшие в активный состав языка, но еще не вполне усвоенных сознанием народа и значение новых слов часто еще не является явным для большинства носителей языка и требует пояснений. В политическую лексику русского языка вошли слова «*электорат*» (круг избирателей, голосующих за какую либо партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах, совокупность избирателей данного избирательного округа), «*рейтинг*» (индивидуальный числовой показатель оценки популярности авторитета какого-либо лица, организации или группы), «*легитимный*» (законный), «*лоббисты*» (депутаты законодательного органа власти, тайно или явно представляющие (лоббирующие) интересы той или иной финансовой, промышленной или национальной группы).

На занятиях по страноведению и лингвострановедению выясняется, что объем знаний по политической структуре и России и Великобритании весьма скуден. вспоминаются слова «*Дума*», «*правительство*», «*Parliament*», некоторые припоминают «*House of Commons*», «*House of Lords*».

Слово «парламент» в сознании носителей русского языка ассоциируется с термином «*Дума*» русского политического словаря, однако при этом упускается из виду, что русский законодательный орган, как и английский парламент состоит из двух палат, а «*Дума*» – это только название одной, нижней палаты российского Федерального Собрания. Название же верхней палаты «*Совет Федерации*», не вспоминается совсем, не говоря уже о том, кто является членом этой палаты, или имя ее председателя.

Только тот, кто знаком со структурой английской законодательной власти поймет, о ком идет речь, когда употребляются слова «*спикер Думы*» (председательствующий в Палате Общин, выбираемый обеими палатами из числа их членов). В равной мере студенты с трудом могут расшифровать термин «*House of Lords*» (верхняя палата английского парламента, члены которой не избираются).

Затрагивая вопрос о целесообразности некоторых заимствований, стоит упомянуть и термин «*Белый Дом*» (*резиденция президента США*), привнесенный из американской политической жизни. В русском политическом словаре это словосочетание

используется, когда речь идет о здании Дома правительства Российской Федерации, расположенном на берегу Москвы-реки по адресу Краснопресненская набережная, дом 2 и обозначает правительство России, орган, осуществляющий исполнительную власть

Почти никто из студентов не может объяснить, что понимается под терминами «*Букингемский дворец считает*», «*На Даунинг стрит состоятся*», «*В Вестминстере открылась*», «*Вайтхолл проводит*». *Букингемский дворец* является резиденцией главы государства королевы Великобритании, а *Даунинг стрит* – традиционная резиденция премьер-министра, сохраняющаяся уже в течение 300 лет со времени появления этого поста в государстве. *Вестминстер* – место заседаний двух палат парламента, улица *Whitehall* – центр современной бюрократической администрации, на которой расположены правительственные здания Министерства обороны, Министерства иностранных дел, Адмиралтейства, Министерства финансов, Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия

В российском же политическом словаре под понятием «*Охотный ряд*» подразумевается *Государственная Дума*, понятие «*Кремль*» – ассоциируется со словом «президент», который является главой государства и занимает высшую государственную должность

Термин «*государственные служащие*» сравнительно недавно появился в российской политической лексике и имеет у нас довольно смутное толкование. *Civil Servants* в Великобритании – служащие различных министерств *Civil Service* – отработанная система со своим иерархическим укладом, например, «*administrative class*» – высший слой государственной службы, связанный с верхушкой английского общества. Со сменой правительства, государственная служба не меняется. Зарплата госслужащего, входящего в верхний слой с титулом «*Permanent Secretary*», выше зарплаты министра. Государственные служащие высшего звена работают в этой системе по 20 и более лет.

Понятия «*прохождение законопроекта в Думе*», «*второе чтение*», «*третье чтение*» становятся ясными для студента после изучения процедуры принятия законов в английском парламенте. Кстати, процедура голосования (*voting by division*) в Палате Общин, выражающаяся словами «*Англичане голосуют не руками, а ногами*» коренным образом отличается от голосования в российском и европейских парламентах, так для того, чтобы проголосовать «за» или «против», членам английского парламента нужно войти в одну из двух дверей, ведущих из зала Палаты Общин.

Системы местной исполнительной власти «местное самоуправление» (*Local Government*) аналогичны в обеих странах. *County Council*, *District Council*, *Town Council* – соответственно администрация области, администрация района, администрация города во главе с мэром. Термин «*мэр*» (*mayor*), также заимствован из английской политической лексики, и заменяет советский термин для главы города «*председатель исполнительного комитета Горсовета*». Здесь интересно было бы упомянуть термин «*Town Hall*», который в Великобритании обозначает здание для общественных собраний разного характера, начиная от заседания городского совета и заканчивая танцевальной вечеринкой.

Рассмотрим следующую политическую реалию – «*Elections*» (*Выборы*)

Структура выборов в России и Великобритании не имеет существенных различий. Однако, не владея достаточными знаниями в процедуре выборов в России, наши студенты не могут применить их, рассматривая выборную систему в Великобритании. Например для них не существует разницы между понятиями «административное де-

ление» и «выборный округ» (*constituency*), не отвечают на вопросы в какой политической орган происходят выборы и как называется будущая должность кандидата, победившего на выборах

В результате работы с данной темой студенты начинают лучше ориентироваться в российской системе выборов

Таким образом, сравнение двух систем политической власти дает возможность получить более полное и многогранное знание мира изучаемого языка, т.е. оно позволяет через призму понятий родного языка осознать различия и сходство этих систем. Современному обществу требуются уже не просто преподаватели и переводчики, а специалисты по межкультурной коммуникации, что выходит далеко за рамки собственно знания языка

Список литературы

- 1 Великобритания Лингвострановедческий словарь [Текст] / 2-е изд., стереотип М Русский язык, 2000 560 с
- 2 Верещагин Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М Русский язык, 1990 246 с
- 3 Современный словарь иностранных слов [Текст] / ок. 20000 слов М Русский язык, 1992 – 740 с

Н.Л. Гусакова
г. Белгород, Россия

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

Изучение языка, как родного, так и иностранного это не что иное, как личностная потребность, которая проявляется в социальном взаимодействии и общении. Успешность общения базируется не только на желании говорящего вступить в контакт, но и на умении адекватно реализовывать речевое намерение. Данная активность зависит от степени владения единицами языка и умении употреблять их в конкретных ситуациях общения. Однако знание отдельных элементов языка само по себе не может быть отнесено к понятию «владение языком как средством общения». Через владение коммуникативной компетенцией достигается единство «языка – речи» как средства (язык) и способа ее реализации (речь).

Родной язык, выступая в единстве функций общения и обобщения [Выготский 1982], является, прежде всего, средством «присвоения» человеком общественного опыта, а уже потом и вместе с выполнением этой функции – средством выражения его собственной мысли. Усваивая родной язык, человек «присваивает» орудие познания действительности. В этом процессе, естественно, удовлетворяются и формируются его специфически человеческие познавательные, коммуникативные, и другие социальные потребности.

Иностранный язык имеет некоторые особенности в сравнении с другими предметами. Усвоение иностранного языка не дает человеку непосредственных знаний о реальной действительности.

Язык является средством выражения мысли об объективной действительности, свойства, закономерности которой являются предметом других дисциплин. Язык в этом смысле «беспредметен», а «беспредметной» учебной дисциплине учить трудно. Специфика иностранного языка как учебного предмета заключается также и в его